



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 26 stycznia 2006 r.

Nr 13

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 82 — Dodatkowy Protokół do Konwencji Antydopingowej, sporządzony w Warszawie dnia 12 września 2002 r. 533
- 83 — Oświadczenie rządowe z dnia 30 listopada 2005 r. w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Dodatkowym Protokołem do Konwencji Antydopingowej, sporządzonym w Warszawie dnia 12 września 2002 r. 539
- 84 — Protokół między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec dotyczący zmian i uzupełnień Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, podpisanej w Warszawie dnia 10 listopada 1989 r., sporządzony w Berlinie dnia 14 maja 2003 r. 540
- 85 — Oświadczenie rządowe z dnia 14 listopada 2005 r. w sprawie mocy obowiązującej Protokołu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec dotyczącego zmian i uzupełnień Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, podpisanej w Warszawie dnia 10 listopada 1989 r., sporządzonego w Berlinie dnia 14 maja 2003 r. 542
- 86 — Protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o przeglądzie umów dwustronnych, podpisany w Bukareszcie dnia 30 marca 2005 r. 543
- 87 — Oświadczenie rządowe z dnia 14 listopada 2005 r. w sprawie mocy obowiązującej Protokołu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o przeglądzie umów dwustronnych, podpisanego w Bukareszcie dnia 30 marca 2005 r. 551
- 88 — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o współpracy w dziedzinie zapobiegania kłęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw, podpisana w Warszawie dnia 13 kwietnia 2005 r. 551
- 89 — Oświadczenie rządowe z dnia 23 listopada 2005 r. w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o współpracy w dziedzinie zapobiegania kłęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw, podpisanej w Warszawie dnia 13 kwietnia 2005 r. 555

ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- 90 — z dnia 18 stycznia 2006 r. w sprawie wysokości opłat rocznych za oddanie w użytkowanie gruntów pokrytych wodami 556
- 91 — z dnia 18 stycznia 2006 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie określenia maksymalnej części aktywów otwartego funduszu emerytalnego, jaka może zostać ulokowana w poszczególnych kategoriach lokat, oraz dodatkowych ograniczeń w zakresie prowadzenia działalności lokacyjnej przez fundusze emerytalne 557
- 92 — z dnia 25 stycznia 2006 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie utworzenia, organizacji i trybu działania Komisji Kodyfikacyjnej Prawa Cywilnego 558
- 93 — z dnia 25 stycznia 2006 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie utworzenia, organizacji i trybu działania Komisji Kodyfikacyjnej Prawa Karnego 558

82

**DODATKOWY PROTOKÓŁ
do Konwencji Antydopingowej,**

sporządzony w Warszawie dnia 12 września 2002 r.

Przekład

**DODATKOWY PROTOKÓŁ
do Konwencji Antydopingowej**

**ADDITIONAL PROTOCOL
to the Anti-Doping Convention**

**PROTOCOLE ADDITIONNEL
à la Convention contre le dopage**

Państwa-Strony niniejszego Protokołu do Konwencji Antydopingowej (ETS nr 135), podpisanej w Strasburgu dnia 16 listopada 1989 r. (zwanej dalej „Konwencją”),

The States parties to this Protocol to the Anti-Doping Convention (ETS No. 135), signed in Strasbourg on 16 November 1989 (hereinafter to as “the Convention”),

Les Etats parties au présent Protocole à la Convention contre le dopage (STE n° 135), signée à Strasbourg le 16 novembre 1989 (ci-après dénommée «la Convention»),

uwzględniając, iż ogólne porozumienie w sprawie wzajemnego uznawania kontroli antydopingowych, o których mowa w artykułach 4.3.d i 7.3.b Konwencji, zwiększyłoby efektywność tych kontroli, przyczyniając się do ujednoczenia, przejrzystości oraz efektywności istniejących oraz przyszłych dwustronnych lub wielostronnych porozumień dotyczących dopingu, osiągniętych w tym zakresie, jak również — w braku jakichkolwiek porozumień w tej kwestii — tworząc konieczne umocowanie prawne w dziedzinie takich kontroli,

pragnąc zwiększyć i podnieść skuteczność stosowania postanowień Konwencji,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Wzajemne uznawanie kontroli antydopingowych

1. Mając na uwadze postanowienia Artykułów 3.2, 4.3d oraz 7.3b Konwencji, Strony będą wzajemnie uznawać kompetencje sportowych lub krajowych organizacji antydopingowych w zakresie prowadzenia kontroli antydopingowych na ich terytorium, zgodnie z przepisami krajowymi „kraju-gospodarza”, w stosunku do sportowców obojga płci pochodzących z innych Stron Konwencji. Rezultaty takich kontroli zgłaszane będą równocześnie krajowej organizacji antydopingowej oraz krajowej federacji sportowej właściwej dla danego sportowca, krajowej organizacji antydopingowej kraju-gospodarza oraz międzynarodowej federacji sportowej.

2. Strony podejmą środki konieczne do prowadzenia takich kontroli; kontrole takie mogą być dodatkowe w stosunku do kontroli prowadzonych na podstawie wcześniejszego porozumienia dwustronnego lub innego porozumienia szczegółowego. W celu zapewnienia zgodności z normami uznawanymi w skali międzynarodowej sportowe lub krajowe organizacje antydopingowe będą musiały posiadać certyfikat norm jakościowych ISO w zakresie kontroli antydopingowych, uznawanych przez Zespół Kontrolny utworzony na podstawie artykułu 10 Konwencji.

Considering that a general agreement on the mutual recognition of the anti-doping controls referred to in Articles 4.3.d and 7.3.b of the Convention, would increase the effectiveness of these controls by contributing to the harmonisation, the transparency and the efficiency of existing and future bilateral or multilateral doping agreements reached in this area and by providing the necessary authority for such controls in the absence of any agreement on the matter,

Wishing to enhance and reinforce the application of the provisions of the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

Mutual recognition of doping controls

1. Bearing in mind the provisions of Articles 3.2, 4.3.d and 7.3.b of the Convention, the Parties shall mutually recognise the competence of sports or national anti-doping organisations to conduct doping controls on their territory, in compliance with the national regulations of the host country, on sportsmen and women coming from other Parties to the Convention. The result of such controls shall be communicated simultaneously to the national anti-doping organisation and national sports federation of the sportsman or sportswoman concerned, to the national anti-doping organisation of the host country, and to the international sports federation.

2. The Parties shall take such measures as are necessary for the conduct of such controls, which may be in addition to those carried out by virtue of a previous bilateral or other specific agreement. In order to ensure compliance with internationally recognised standards, the sports or national anti-doping organisations shall be certified to the ISO quality standards for doping control recognised by the Monitoring Group, set up by virtue of Article 10 of the Convention.

Considérant qu'un accord général sur la reconnaissance mutuelle des contrôles antidopage mentionnés aux articles 4.3.d et 7.3.b de la Convention augmenterait l'efficacité de ces contrôles, en contribuant à l'harmonisation, à la transparence et à l'efficacité des accords bilatéraux ou multilatéraux existants et futurs, conclus en ce domaine et en conférant l'autorité requise pour de tels contrôles en l'absence de tout accord en la matière,

Désireux d'améliorer et de renforcer l'application des dispositions de la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Reconnaissance mutuelle des contrôles antidopage

1. Ayant à l'esprit les dispositions des articles 3.2, 4.3.d et 7.3.b de la Convention, les Parties reconnaissent mutuellement aux organisations antidopage sportives ou nationales la compétence de réaliser sur leur territoire, dans le respect de la réglementation nationale du pays d'accueil, des contrôles antidopage sur les sportifs et les sportives venant des autres Parties à la Convention. Le résultat de ces contrôles doit être communiqué simultanément à l'organisation antidopage nationale et à la fédération nationale sportive du sportif ou de la sportive concerné(e), à l'organisation nationale antidopage du pays d'accueil et à la fédération internationale sportive.

2. Les Parties prennent les mesures nécessaires à la réalisation de tels contrôles, qui peuvent s'ajouter à ceux qui sont déjà effectués en vertu d'un accord bilatéral antérieur ou d'un autre accord spécifique. Afin d'assurer le respect des normes internationalement reconnues, les organisations antidopage sportives ou nationales doivent être certifiées aux normes de qualité ISO pour les contrôles du dopage reconnues par le Groupe de suivi constitué conformément à l'article 10 de la Convention.

3. Strony w podobny sposób uznawać będą kompetencje Światowej Agencji Antydopingowej WADA, jak również innych organizacji kontrolujących stosowanie dopingu, działających w jej imieniu i prowadzących kontrole sportowców obojga płci poza zawodami, zarówno na terytorium własnym, jak i innych obszarach. Rezultaty tych testów zgłaszane będą krajowej organizacji antydopingowej właściwej dla danego sportowca. Wszelkie takie kontrole prowadzone będą w porozumieniu z organizacjami sportowymi, o których mowa w artykule 4.3c Konwencji, zgodnie z obowiązującymi przepisami oraz postanowieniami prawa krajowego kraju-gospodarza.

Artykuł 2

Zwiększenie skuteczności stosowania Konwencji

1. Zespół Kontrolny utworzony zgodnie z artykułem 10 Konwencji nadzorować będzie stosowanie i realizację Konwencji w stosunku do każdej z jej Stron. Nadzór ten realizowany będzie przez zespół oceniający, którego członkowie mianowani będą w celu jego wykonywania przez Zespół Kontrolny. Członkowie zespołu oceniającego wybierani będą na podstawie ich uznanych kompetencji w dziedzinie przeciwdziałania stosowaniu dopingu.

2. Zespół oceniający analizować będzie raporty krajowe przedłożone wcześniej przez zainteresowane Strony oraz — tam, gdzie to konieczne — prowadzić będzie wizyty w terenie. Na podstawie swych spostrzeżeń co do realizacji Konwencji zespół przedstawi Zespołowi Kontrolnemu raport oceniający, zawierający jego wnioski i ewentualne uwagi zespołu. Raport oceniający musi być dostępny publicznie. Zainteresowana Strona ma prawo przedstawić swe uwagi na temat wniosków zespołu oceniającego, które stanowią część składową raportu.

3. Przygotowanie raportów krajowych oraz prowadzenie wizyt w terenie odbywać się będzie w porozumieniu z zainteresowany-

3. The Parties shall similarly recognise the competence of the World Anti-Doping Agency (WADA) and of other doping control organisations operating under its authority to conduct out-of-competition controls on their sportsmen and women, whether on their territory or elsewhere. The results of these tests shall be communicated to the national anti-doping organisation of the sportsmen and women concerned. Any such controls shall be carried out, in agreement with the sports organisations referred to in Article 4.3.c of the Convention, in accordance with regulations in force and with the provisions of national law of the host country.

Article 2

Reinforcing the application of the Convention

1. The Monitoring Group set up in accordance with Article 10 of the Convention shall supervise the application and implementation of the Convention in respect of each of the Parties thereto. This supervision shall be carried out by an evaluation team whose members shall be appointed for the purpose by the Monitoring Group. Members of the evaluation team shall be chosen on the basis of their recognised competence in the anti-doping field.

2. The evaluation team shall examine national reports submitted beforehand by the Parties concerned and shall conduct visits on the spot where necessary. On the basis of its observations on the implementation of the Convention, it shall submit to the Monitoring Group an evaluation report containing its conclusions and possible recommendations. The evaluation reports shall be public. The Party concerned has the right to make observations on the conclusions of the evaluation team, which shall form part of the report.

3. The national reports shall be prepared and the evaluation visits carried out according to a schedule adopted by the Monitoring Gro-

3. Les Parties reconnaissent de la même façon la compétence de l'Agence mondiale antidopage (AMA) et d'autres organisations de contrôle du dopage opérant sous son autorité pour réaliser des contrôles hors-compétition sur leurs sportifs et sportives, qu'ils soient ou non sur leur territoire. Les résultats de ces tests seront communiqués à l'organisation antidopage nationale des sportifs et des sportives concerné(e)s. Ces contrôles seront effectués, en accord avec les organisations sportives visées à l'article 4.3.c de la Convention, conformément aux règlements en vigueur et aux dispositions de la loi nationale du pays d'accueil.

Article 2

Renforcement de l'application de la Convention

1. Le Groupe de suivi constitué conformément à l'article 10 de la Convention supervise l'application et la mise en oeuvre de la Convention quant à chacune des Parties respectives. Cette supervision est effectuée par une équipe d'évaluation dont les membres sont nommés à cette fin par le Groupe de suivi. Les membres de l'équipe d'évaluation sont choisis sur la base de leur compétence reconnue dans le domaine de la lutte antidopage.

2. L'équipe d'évaluation réalise ses travaux en examinant le rapport national soumis au préalable par la Partie concernée et, si nécessaire, au moyen d'une visite sur place. Sur la base de ses constatations relatives à la mise en oeuvre de la Convention, elle soumet au Groupe de suivi un rapport d'évaluation comportant ses conclusions et ses recommandations éventuelles. Les rapports d'évaluation sont publics. La Partie concernée a le droit de formuler des observations sur les conclusions de l'équipe d'évaluation, lesquelles devront faire partie du rapport.

3. Les rapports nationaux sont établis et les visites d'évaluation réalisées selon un programme adopté par le Groupe de suivi, en con-

mi Stronami, zgodnie z harmonogramem przyjętym przez Zespół Kontrolny. Strony akceptować będą wizyty zespołu oceniającego w terenie oraz zobowiązują się do zachęcenia właściwych organów krajowych do pełnej współpracy z tym zespołem.

4. Procedury prowadzenia ocen (w tym ustalony system oceny realizacji Konwencji), wizyt w terenie oraz działań pokontrolnych określone zostaną przepisami przyjętymi przez Zespół Kontrolny.

Artykuł 3

Zastrzeżenia

Do postanowień niniejszego protokołu nie mogą być zgłaszane żadne zastrzeżenia.

Artykuł 4

Zgoda na objęcie postanowieniami niniejszego protokołu

1. Niniejszy protokół będzie otwarty do podpisania przez państwa członkowskie Rady Europy oraz inne państwa będące sygnatariuszami lub Stronami Konwencji, które mogą wyrazić swoją zgodę na objęcie postanowieniami protokołu poprzez:

- a) podpisanie bez zastrzeżeń dotyczących ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia lub
- b) podpisanie przy postawieniu warunku ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, po którym nastąpi ratyfikacja, przyjęcie lub zatwierdzenie.

2. Sygnatariusz Konwencji nie może podpisać niniejszego protokołu bez zastrzeżeń dotyczących ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia ani też zdeponować instrumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, jeżeli wcześniej lub równolegle nie wyraził zgody na objęcie postanowieniami Konwencji.

3. Instrumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia zdeponowane będą u Sekretarza Generalnego Rady Europy.

up, in consultation with the Parties concerned. The Parties shall authorise the visit of the evaluation team and undertake to encourage the national bodies concerned to co-operate fully with it.

4. The operating procedures for the evaluations (including an agreed scheme for the evaluation of the implementation of the Convention), visits and follow-up shall be specified in rules adopted by the Monitoring Group.

Article 3

Reservations

No reservation may be made to the provisions of this Protocol.

Article 4

Expression of consent to be bound

1. This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States signatories or Parties to the Convention, which may express their consent to be bound by:

- a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or
- b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. A Signatory to the Convention may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, nor deposit an instrument or ratification, acceptance or approval, unless it has previously or simultaneously expressed its consent to be bound by the Convention.

3. Instrument of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

sultation avec les Parties concernées. Les Parties autorisent la visite de l'équipe d'évaluation et s'engagent à encourager les organismes nationaux concernés à co-opérer pleinement avec elle.

4. Les modalités pratiques pour la réalisation des évaluations (incluant un schéma d'évaluation de l'application de la Convention accepté), des visites et du suivi sont précisées dans un règlement adopté par le Groupe de suivi.

Article 3

Réserves

Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Protocole.

Article 4

Expression du consentement à être lié

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats signataires de la Convention ou Parties à celle-ci, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

- a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- b) signature, sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Un signataire de la Convention ne peut signer le présent Protocole sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, sans avoir, antérieurement ou simultanément, exprimé son consentement à être lié par la Convention.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Artykuł 5

Wejście w życie

1. Niniejszy protokół wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie okresu trzech miesięcy od daty wyrażenia przez pięć Państw-Stron Konwencji zgody na objęcie jej postanowieniami, zgodnie z postanowieniami artykułu 4.

2. W odniesieniu do jakiegokolwiek państwa, które w późniejszym czasie wyrazi zgodę na objęcie postanowieniami protokołu, protokół wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie okresu trzech miesięcy od daty podpisania lub zdeponowania instrumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia.

Artykuł 6

Przystąpienie do protokołu

1. Po otwarciu niniejszego protokołu do podpisania każde państwo, które przystąpi do Konwencji, będzie mogło również przystąpić do protokołu.

2. Przystąpienie dokonane zostanie poprzez zdeponowanie u Sekretarza Generalnego Rady Europy instrumentu przystąpienia, który wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie okresu trzech miesięcy od daty jego zdeponowania.

Artykuł 7

Obszary stosowania

1. Każde państwo może w momencie podpisania lub w czasie deponowania swego instrumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia określić terytorium/terytoria, do których niniejszy protokół będzie miał zastosowanie.

2. Każde państwo może, w jakimkolwiek późniejszym terminie, rozszerzyć — w drodze deklaracji skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady Europy — zakres stosowania niniejszego protokołu na jakiegokolwiek inne terytorium określone w deklaracji. W odniesieniu

Article 5

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States party to the Convention have expressed their consent to be bound by it according with the provisions of Article 4.

2. In respect of any State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 6

Accession

1. After the opening for signature of this Protocol, any State which accedes to the Convention may also accede to this Protocol.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its deposit.

Article 7

Territorial application

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on

Article 5

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 4.

2. Pour tout Etat qui exprimera ultérieurement son consentement à être liés par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 6

Adhésion

1. Après l'ouverture à la signature du présent Protocole, tout Etat qui adhèrera à la Convention pourra également adhérer au présent Protocole.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de son dépôt.

Article 7

Application territoriale

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.

2. Tout Etat peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application du présent Protocole à tout autre territoire désigné dans la déclaration. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce territoire

do takiego terytorium protokół wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania takiej deklaracji przez Sekretarza Generalnego.

3. Jakakolwiek deklaracja złożona w ramach powyższych dwóch ustępów może — w odniesieniu do terytorium wymienionego w tej deklaracji — zostać wycofana w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady Europy. Wycofanie takie nabiera mocy pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie okresu trzech miesięcy od daty otrzymania takiej notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

Artykuł 8

Odstąpienie od protokołu

1. Każda ze Stron w dowolnym momencie może odstąpić od niniejszego protokołu w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady Europy.

2. Odstąpienie takie nabiera mocy pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie okresu trzech miesięcy od daty otrzymania notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

Artykuł 9

Notyfikacje

Sekretarz Generalny Rady Europy powiadamiać będzie państwa członkowskie Rady Europy, inne państwa-sygnatariuszy lub Strony Konwencji oraz wszelkie państwa zaproszone do przystąpienia do niej o:

- a) wszelkich przypadkach podpisania,
- b) zdeponowaniu jakichkolwiek instrumentów ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia,
- c) wszelkich terminach wejścia w życie niniejszego protokołu zgodnie z jego artykułami 5, 6 oraz 7,
- d) wszelkich przypadkach wypowiedzenia,

the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 8

Denunciation

1. Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 9

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other States signatories or Parties to the Convention and any State which has been invited to accede to it of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) any date of entry into force of this Protocol in accordance with its Articles 5, 6 and 7;
- d) any denunciation;

le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 8

Dénonciation

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 9

Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats signataires de la Convention ou Parties à celle-ci et à tout Etat invité à adhérer à la Convention:

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à ses articles 5, 6 et 7;
- d) toute dénonciation;

e) wszelkich innych aktach, notyfikacjach lub zawiadomieniach dotyczących niniejszego protokołu.

Na dowód czego niżej podpisa-
ni, należycie w tym celu upoważ-
nieni, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Warszawie dnia 12 września 2002 r., w jednym egzemplarzu w językach angielskim i francuskim (przy czym obie wersje językowe są równie autentyczne), który zdeponowany będzie w archiwach Rady Europy. Sekretarz Generalny Rady Europy prze-
każe uwierzytelnione kopie każde-
mu z państw członkowskich Rady Europy, pozostałym państwom-sygnatariuszom lub Stronom Konwencji, jak również wszystkim państwom zaproszonym do przystąpienia do Konwencji.

e) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the under-
signed, being duly authorised the-
reto, have signed this Protocol.

Done at Warsaw, this 12th day of September 2002, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States signatories of Parties to the Convention, and to any State invited to accede to the Convention.

e) tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Varsovie, le 12 septembre 2002, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats signataires de la Convention ou Parties à celle-ci et à tout Etat invité à la Convention.

83

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 30 listopada 2005 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Dodatkowym Protokołem do Konwencji Antydopingowej, sporządzonym w Warszawie dnia 12 września 2002 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39 poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów w dniu 22 kwietnia 2002 r. udzieliła zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Dodatkowym Protokołem do Konwencji Antydopingowej, sporządzonym w Warszawie dnia 12 września 2004 r.,* poprzez podpisanie.

Zgodnie z art. 5 ust. 1 powyższego protokołu wszedł on w życie dnia 1 kwietnia 2004 r.

Zgodnie z art. 5 ust. 2 protokół wszedł w życie w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej dnia 1 października 2004 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące państwa stały się stronami Protokołu w podanych niżej datach:

Republika Austrii	1 czerwca 2004 r.
Republika Azerbejdżanu	1 czerwca 2004 r.

Republika Bułgarii	1 października 2005 r.
Republika Cypryjska	1 kwietnia 2005 r.
Republika Czeska	1 maja 2005 r.
Królestwo Danii	1 kwietnia 2004 r.
Republika Estońska	1 marca 2005 r.
Republika Islandii	1 lipca 2004 r.
Republika Litewska	1 marca 2005 r.
Republika Łotewska	1 kwietnia 2004 r.
Księstwo Monako	1 kwietnia 2004 r.
Królestwo Norwegii	1 kwietnia 2004 r.
Republika Słowacka	1 maja 2005 r.
Konfederacja Szwajcarska	1 lutego 2005 r.
Królestwo Szwecji	1 kwietnia 2004 r.
Republika Tunezyjska	1 czerwca 2004 r.
Ukraina	1 marca 2005 r.

* Dz. U. z 2001 r. Nr 15, poz. 149.